

Ахмедова С. И.,
педагог

Азербайджанского государственного педагогического университета

КОНЦЕПТ «СЕМЬЯ» В АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

Анотація. Представлена стаття присвячена цікавою й актуальною темою. Серед різних концептів, що становлять основу для численних статей із мовознавства, обрана «Сім'я». На початку статті автор спирається на цілий ряд російських і англійських словників, в яких дано визначення проблеми. У статті з'ясується, що у цього концепту є деякі значення, які тематично не перетинаються. Це дало можливість автору застосувати до обраної теми т. зв. когнітивно-семасіологічний підхід. З одного боку, відбувається відділення термінів концепт від поняття. З іншого – «Сім'я (Family)» диференціюється залежно від сфери свого вживання. Так, із матеріалів статті стає зрозумілим, що концепт «Сім'я» в англійській мовній картині світу може бути застосований не лише до людей (родичів, власне членів сімей), а й до флори, фауни і т. д. Справжня парадигма виникла відносно недавно і, поряд із лінгвістикою функціональною, стала результатом вдумливого творчого переосмислення деяких теоретико-методологічних установок, які займали міцне місце в лінгвістиці протягом більшої частини ХХ ст. Сучасні лінгвістичні методи, які в центр досліджень ставлять людину, свідчать про гуманістичну переорієнтацію мовознавства. Концепт визначає той чи інший фрагмент мовної картини світу. Саме він стає носієм мови й одночасно – суб'єктом комунікації. У заслугу автора статті слід також поставити той факт що він активно підтверджує ті чи інші теоретичні положення прикладами з художніх творів англійських письменників різних часів.

Ключові слова: концепт, сім'я, когнітивна лінгвістика, англійська мова, мовна картина світу, лінгвокультурний спільність, термін.

Постановка проблеми. На сучасному етапі розвитку лінгвістики в Азербайджані когнітивістика представляє собою одно з найбільш популярних і продуктивних напрямків в изучении языков, в первую очередь включая английский как международный.

Что же представляет собой концепт в его строго научном измерении? Помимо русских и европейских учёных, и азербайджанские лингвисты внесли свою скромную лепту в этот вопрос. Например, Г.Т. Аллахвердиева в одной из своих статей подвергает разумному сомнению общепринятое русскими и европейскими учёными положение об отождествлении концепта с элементарным понятием. Она пишет по данному поводу: «Концепт – это более широкое понятие, прежде всего включающее в себя пространственно-временные характеристики. <...> Это своего рода мост, который органично воссоединяет обычное лингвистическое мышление, составляющее семантическую систему языка, с когнитивным» [1, с. 30–31]. С Г.Т. Аллахвердиевой солидарны многие отечественные учёные. Так, проф. А.О. Осман-заде уточняет и одновременно

обобщает: «Концепт – это, бесспорно, базовое понятие для когнитивной лингвистики. А, с точки зрения фрагмента языковой картины мира, обозначает то содержание понятия, синонима центральной мысли, который симптоматично отражает большой ассоциативный ряд различных значений, порождает в среднем статистическом носителе языка (включая английский и другие) то или иное слово / понятие» [10, с. 254].

Именно к такому фонду, на наш взгляд, и принадлежит концепт «Семья». Он может найти своё выражение в языковой картине разных наций и народностей мира. Более того, эта картина отражает многочисленные культурные запросы личности. С.А. Магеррамова по этому поводу фиксирует: «Любой концепт, главным образом, отражает этнический характер и больших групп людей. Сущность его заключается прежде всего в определённой реакции на окружающий мир...» [7, с. 9].

Это мнение целиком и полностью подтверждает также и видный современный лингвист Н.Б. Мечковская. Она пишет: «Концепты семьи и другие – это орудие строгого научного исследования, единица, в первую очередь призванная воедино и накрепко связывать научные изыскания в сферах сознания, культуры и языка...» [8, с. 51–52]. Цель настоящей статьи – рассмотреть данный концепт на примере английской языковой картины.

Изложение основного материала. Однако прежде, чем приступить к выполнению поставленной цели, считаем целесообразным указать на основные значения данного концепта, зафиксированного в различных толковых словарях. Итак, первое значение – номинативное, основное. Настоящий концепт составляет группу близких по крови людей (родственников). В этом значении БСЭ определяет семью как группу людей, связанных между собою брачными отношениями или основанными на кровном родстве, а также общностью бытовых отношений, взаимопомощью и взаимной ответственностью друг перед другом» [3, т. 38, с. 324]. В прямом, то есть буквальном значении, это супруг, супруга, дети, родители и т. п. Другими словами, концепт «Семья» объединяет людей по родственной линии, которые проживают совместно. В переносном смысле слова «Семья» состоит из группы либо организации людей, которые объединены общими интересами, спаяны чувством любви или дружбы. Это семья *школьная / вузовская, семья из друзей, коллег*. Второе значение – зоологическое. Так, в «Семью» входит группа зверей, птиц, пресмыкающихся, насекомых, состоящих из самцов, самок и их детенышей (*семья соловьев; семья слонов*). Этот пункт может заинтересовать нас по той причине, что в английских или англоязычных толковых словарях этой пометки нет. Третье значение – собственно языковое. Речь идёт о группе близкородственных языков, которые объединены

общностью своего происхождения. Например, *семья романо-германских языков*. Четвёртое значение – это родовое. Имеется в виду поколение (*семья / династия царей Романовых*). Это значение нам в особенности важно в свете избранной статьи, так как оно отчасти «декларирует родство поколений между родителями и детьми, чаще – отцами и детьми» [11, с. 637–638]. А этот аспект, в свою очередь, составляет сущность концепта «Семья», весьма распространённого в художественных произведениях мировой литературы. Сравним: роман Тургенева «Отцы и дети»; в английской литературе – Дж. Голсуорси «Сага о Форсайтах».

Небезынтересно отметить, что В. Даль вообще лексему «Семья» в своём словаре не зафиксировал, а в соответствующее гнездо под этот концепт помещает слово «семейство» [5, т. 1, с. 244]. К примеру, «*кошачье семейство*», «*собачье семейство*» и т. п. Теперь по аналогии с вышеприведённой градацией значений лексем «семья» или «семейство» укажем на их употребление в английской языковой картине мира. Так, лексема «family» в одном из национальных словарей трактуется следующим образом: *parents and children; a group of persons related by blood or marriage* [12, т. 1, с. 254]. Показательно, что по аналогии со вторым вышеназванным нами значением в русских словарях с пометой зоологическое, концепт «Family» в американском словаре обозначен с приоритетом не столько на зоологические, сколько именно на биологические виды. Для иллюстрации: «*A group of related plants, a genus and an order*» [12, с. 255–256].

В английской языковой картине значительно меньше внимания уделяется группе людей (хотя и связанных кровными узами, что в принципе очевидно и вполне естественно для любого языка), отмеченных общностью интересов, желаний, запросов и т. д. На первое место выходит «сообщество» не в значении содружества людей по социальным признакам, но исключительно по прямой кровной преемственности поколений.

Приведём характерный пример: «*The unit consisting of parents and children*. Или: «*Persons related by blood or marriage*» [13, с. 554]. Из вышеприведённых примеров ясно, что в английской языковой картине мира в концепте «семья» преобладает «родословная по крови». Смеем предположить, что это значение напрямую связано в Великобритании с понятием дома как неприступной крепости. В национальной языковой картине очень силен элемент рода как племени, клана. К тому же, кастовость английских семей (графство, королевство, обитель лордов и т. п.) несколько уводит от ядерного значения сообществ, состоящих из родителей и детей, в сторону периферии. На этой периферии преимущество отдаётся знатным потомкам конкретного прародителя (*men who is descendants of a common progenitor in the clan*). Поэтому и современных лингвистов по большей части интересует знать в английских семьях (*noble or distinguished lineage*). Разумеется, даже с учётом общеизвестного английского снобизма (характерной черты нации) никоим образом нельзя сбрасывать со счетов и рядовые семьи. Однако обобщённая языковая картина мира как в науке, так и в художественной литературе оказывается более пёстрой и разношёрстной именно при анализе генеалогического древа знатных семейств, нежели группы родственников, которые живут под одной крышей. Происхождение знатных семей играет здесь гораздо большую роль.

По изложенной причине концепт «Family» целесообразнее рассматривать по восходящему вертикальному родству. Так, в длинной цепочке схемы **family (семья) – (нация)** первое название английской семьи является фундаментом для всех других её членов. Группа родственников распределяется по возрастающей по значимости линии в иерархической лестнице семьи. И настоящий концепт есть отражением пути становления сложных и неординарных отношений от ячейки английского общества до государства в целом. Характерно, что в начальной части этой иерархической цепочки фигурирует, главным образом, термин «концепт», но в её конечной части – семья как нация, часть государства (акмеологический пик понятия) чаще применяется усложнённый термин – гипер-концепт. Р.Н. Мирзафарова считает, что он в особенности эффективен и продуктивен при лингвистическом анализе языковой картины мира в современных романах, включая и англоязычную литературу. Только наш учёный трактует его шире – как «концептосферу», попутно отделяя от неологизма «персоносфера» [9, с. 227]. Правда, могут иногда всё же наблюдаться небольшие различия при восприятии вышеупомянутых нами групп или лексем в английском культурно-ментальном пространстве, однако они всё-таки не нарушают общей идеи уникальности в вертикальном родстве.

Концепт **Family** в национальной языковой картине мира можно разделить на четыре части: А). Тип прямого кровного родства; В). ... не прямого; С). Брачного родства; D). Тип неродственных отношений. Но симптоматично, что, несмотря на тот факт, что каждый из вышеприведённых пунктов по сути противоречит другим, все они входят в разряд отношений семейных.

Перечисленные типы родства позволили учёным сублимировать их по содержанию, сократив до двух центральных разновидностей данного концепта. Они имеют интернациональный характер, но являются также составной частью современной английской семьи: А). Нуклеарный тип семьи (включает в себя одну семейную пару с детьми); В). Сложный тип семьи (включает всех других родственников). Однако в английской языковой картине мира базовой является именно первый тип, то есть семья нуклеарная. Такое положение принято по той основной причине, что именно этот тип продуцирует функцию продолжения рода. Очевидно, что эта функция связана с передачей богатства и титулов по наследству (в Великобритании испокон веков, как правило, это происходит по мужской линии).

Это несложно доказать, обратившись к фабуле некоторых выдающихся произведений английской литературы. Так, в колоссальной по объёму эпопее Голсуорси «Сага о Форсайтах» красной нитью проходит мысль о центральном герое – Сомсе, для которого чувство собственности было превыше всего. Когда Сомс держит в руках новорожденного, в его глазах светится не радость рождения ребёнка с принятием будущих забот и хлопот отцовства, но именно ожидание наследника. Нуклеарный характер английской семьи в данном случае налицо. Или, возьмём, к примеру, нашумевший в последние годы современный роман-бестселлер английской писательницы Пенни Винченци «Греховные радости». Произведение получило немалое количество наград и престижных премий. Здесь нередко в размышлениях центральных героев присутствует пресловутый снобизм (об этой «семейной» черте характера англичан мы уже сказали в статье), выражающийся в том, что ради наследника-сына можно закрыть глаза

на откровенный обман, пренебречь любыми нравственными принципами, пожертвовать и любовью. Таково, скажем, кредо главного героя этого романа – лорда Александра Кейтерхема. Добавим, что спецификой этого типа семьи являются её главные члены (*husband and wife*), которые в процессе перехода от родства по крови трансформируются соответственно в «*father*» и «*mother*».

Так, на примере двух названных произведений концепт «Семья» («*Family*»), опирающийся здесь на хозяев семьи – *Husband*, по своей этимологии выражает самый дух собственности. Е. Кострубина в своей кандидатской диссертации указывает, что «в таких случаях нуклеарный тип концепта «Семья» в английской языковой картине мира нередко фиксируется фактором безраздельного владения каким-либо домом или земельным участком, имеющим солидную стоимость. Причём, *Husband* как раз и является тем самым хозяином дома-поместья, который подключается к соответствующей концепто-сфере. Тем самым концепт «Отец» / «*Father*» дублирует признак, так как *Father* по традиционным законам английской семьи в особенности отдалён от своих детей» [6, с. 7–8].

Несложно видеть, что слова лингвиста Е. Кострубиной словно подтверждают те взаимоотношения, которые сложились в двух семьях из приведённых нами английских романов. Вместе с тем мы обязаны отметить, что лингвистический статус концепта *Family* может быть обусловлен различными художественными оттенками, в т. ч. и вторым, обозначенным учёными как сложный, то есть не нуклеарный, тип семьи. В нём концепт «Семья» в английской языковой картине мира выражен по-другому. То есть, это тот тип, при котором полнее и ярче раскрываются характеры действующих лиц в художественном отношении. В нём намечается диаметрально противоположная тенденция: концепт «Семья» / «*Family*» раскрывает перед читателями не дистанцию между детьми и родителями. Речь идёт о том, что вторые (родители) смотрят на первых исключительно как на новое приобретение богатства. Как метко заметила С.Г. Бабазаде, языковая картина мира проявляет себя посредством сближения детей и родителей. В этом случае концепт «Семья» несёт на себе философскую нагрузку воспитательной направленности.

В качестве примера азербайджанский учёный приводит известный английский роман Мари Мейпс Доджа «Серебряные коньки». «В нём всё внимание автора, – подчёркивает С. Бабазаде, – сосредоточено на уважении к родителям и взаимопонимании в семье. В книге ярко описана большая и беззаветная любовь сестрёнки Ханса к родному брату Гретелу, а также их переживания из-за болезни отца и примирения с крайней бедностью. Концепт «Семья» в этом произведении как бы учит трудолюбию, уважению, дружбе, осуждает высокомерие, непомерную гордость, тщеславие. Читатель также может ознакомиться с главными детскими персонажами – Хилдой, Катрин, Карлом, Петром, с доктором Букманом – доброжелательным, добрым и отзывчивым человеком, которого не интересует богатство. Английский роман благодаря названному архетипу рассказывает о жизни бедной семьи, о нравах её членов, о том, как бедные с трудом зарабатывают себе на хлеб и о дружбе этих детей» [2, с. 20]. Из отмеченного очевидно, как резко контрастируют два указанных нами концепта «Семья».

В заключение нашей статьи непременно хочется провести тематический мост между заявленным концептом и логически вытекающими из него фактами, терминами, понятиями, яв-

лениями и т. д. Так, наблюдается прямая и последовательная связь между концептом «*Family*» и «*Home*». Связь очевидна, семья – это не только хрестоматийная «ячейка общества», но и родимое домашнее «гнездышко». С научной же точки зрения в английской языковой картине мира концепт «*Home*» есть основополагающее, гипермасштабное и всеобъемлющее понятие, вмещающее в себя концепт «*Family*» с длительной этногеографической историей. Ясно без комментариев, что дом – это семейное жилище, если рассматривать концепт «*Family*» в пространственно-временной плоскости. С этнической же позиции – это группа людей с определёнными гастрономическими потребностями. Семье нужен кров. Значит, некое здание пригодно для проживания с учётом вселения в него людей. Вместе с тем у нас уже была возможность в статье подчеркнуть, что отношение к семье и дому в Великобритании особое. Специфика его заключается в предельной замкнутости пространства, гипертрофии герметизации. В традиционной английской семье не любят принимать гостей, и уж тем более никогда не впускают в него (равно как и ограждают от тайн) отдалённую родню или посторонних. Это качество находит своё выражение и в языковой картине мира.

Итак, лексема *home* становится внутренней составной частью более общего понятия – *Family*. По сравнению с русским или иным европейским фрагментом мироздания, *home* в английском языкознании персонифицируется в большем объёме. Сам же концепт «*Home*» по отношению к «*Family*» становится прямым репрезентантом людей, которые проживают в нём. Иными словами, «*Home*» становится лексическим синонимом концепта «*Family*». И с точки зрения развития коммуникативного процесса эти лексемы-концепты конкретно в речи нейтрализуются. Вот почему как в русском, так и английском языках есть расхожее идиоматическое выражение – «дружить домами», синонимичное «дружить семьями». Характерно, что М.М. Влюбчак в одной из своих статей называет эти идиоматические выражения «гиперконцептами, так как они представляют собой самостоятельные сущности, кодирующие фрагменты национальных и ментальных пространств» [4, с. 59].

Действительно, концептуальные признаки лексемы «*Family*» существенно расширяются благодаря определённому местонахождению людей в доме (концепту «*Home*»). Легче всего подтвердить это положение, конечно же, на примере английских произведений. Так, в вышеуказанной эпопее Голсуорси лексема «*Father*», помимо своего номинативного значения, осложнена ещё и его авторитетом. Ведь отец – глава семейства – является хозяином большого родового дома-поместья. Более того, дом поглощает его лучшие человеческие качества, поэтому автор намеренно уводит своего героя от каких-либо забот и беспокойств по отношению к детям. *The latter greeted his father with a curt good-morning, and, taking an envelope from his pocket, said...*

Правда, мы должны констатировать, что Голсуорси уделяет не очень большое внимание концепту «*Home*» с психологических позиций. С сугубо литературоведческой точки зрения автор обозначает дом как место рождения или место проживания в нём героев со своими семьями. Тем не менее, с точки зрения лингвистики, здесь реально присутствуют темы и мотивы несчастья, экзистенциальной отверженности, неодобрения светским английским обществом поведения главных действующих лиц романа. Вот почему так силен здесь и мотив потери дома и временных разлук. Последнее обстоятельство свидетельствует о ещё более тесной спаянности концептов «*Family*» и «*Home*».

Література:

1. Аллахвердиева Г.Т. Понятие «концепт» в изучении семантических систем национальных языков. *Материалы международной научно-практической конференции*. Баку : БСУ, 19–20 мая, 2017 года. С. 30–31.
2. Баба-заде С.Г. К адаптиванию произведения Мири Мейпс Доджа «Серебряные коньки». *Тезисы докладов ежегодной научной конференции, посвящённой итогам плановых научных работ сотрудников Бакинского Славянского Университета*. Баку : БСУ, 2003. С. 19–20.
3. Большая Советская Энциклопедия. Москва : Российская Энциклопедия, 1995.
4. Влюбчак М.М. Особенности репрезентации концепта «СЕМЬЯ» FAMILY в языковом сознании русскоязычных и англоязычных респондентов. *Учёные записки Хакасского государственного университета им. Н.Ф. Катанова. Серия : Язык и литература*. 2014. № 3. С. 55–62.
5. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 4. Москва : Советская энциклопедия, 1980.
6. Кострубина Е.С. Гипер-концепт «Семья / Дом» – Family / Home в русской и английской лингво-культурах : автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Москва, 2001. 28 с.
7. Магеррамова С.А. Концепт «насекомое». *Русский язык и литература в Азербайджане*. 2014. № 3. С. 9–12.
8. Мечковская Н.Б. Семиотика. Язык. Природа. Культура. Москва : Наука, 2004.
9. Мирзафарова Р.Н. Концепто-сфера и персоно-сфера в романе XXI века. *Материалы международной научно-практической конференции*. Баку : БСУ, 19–20 мая, 2017 года. С. 227.
10. Осман-заде А.О. Компаративный подход к изучению языковых концептов в разных языках: дидактические возможности. *Материалы международной научно-практической конференции*. Баку : БСУ, 19–20 мая, 2017 года. С. 254–255.
11. Словарь современного русского литературного языка : в 17 т. Москва : АН СССР, 1954, Т. 13.
12. The American Heritage Dictionary. New York, 1987.
13. New Webster's Dictionary of the English Language 1988.

Ahmedova S. Concept “Family” in the English language picture of the world

Summary. The presented article is devoted to an interesting and relevant topic. Among the various concepts that form the basis for numerous articles on linguistics, “Family” was chosen. At the beginning of the article, the author relies on a number of Russian and English dictionaries, in which a definition of the desired problem is given. In the course of the article, it turns out that this concept has some meanings, which essentially do not intersect thematically. This made it possible for the author of the work to apply the so-called cognitive-semasiological approach to the chosen topic. The author reveals, explains, comments and confirms with specific examples. Figuratively speaking, “two birds with one stone are killed with one shot”. On the one hand, there is a separation of the terms concept from concept. On the other hand, the family (Family) differentiates depending on the scope of its use. So, from the materials of the article it becomes clear that the concept of a family in the English language picture of the world can be applied not only to people (relatives, actually family members), but also to flora, fauna, etc. It is noteworthy that the work relies on the opinion of some leading Russian and Azerbaijani linguists. The present paradigm has emerged relatively recently and, along with functional and other linguistics, has been the result of thoughtful creative rethinking of some theoretical and methodological settings that have taken a strong place in linguistics for much of the 20th century. Modern linguistic methods that place human beings at the center of research are the summaries of the humanistic reorientation of linguistics. The concept defines a particular fragment of the linguistic picture of the world. He becomes the native speaker and at the same time the subject of communication. The author of the article should also be credited with the fact that he actively confirms certain theoretical principles with examples from the literary works of English writers of different times. In this, you can watch some novelty.

Key words: concept, family, cognitive linguistics, English, linguistic picture of the world, linguistic and cultural community, term.